

*H. X. Женетль*

## **ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЗНАЧЕНИЙ ПРОСТРАНСТВЕННЫХ КОНСТРУКЦИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

*Работа представлена кафедрой русского языка и методики его преподавания*

*Адыгейского государственного университета.*

*Научный руководитель - доктор филологических наук, профессор З. У. Блягоз*

**В статье рассматриваются функциональные особенности значений пространственных предложно-падежных конструкций, выражающих семантические аспекты.**

**Ключевые слова:** пространство, локативность, семантика, предложные конструкции.

The article is devoted to the functional peculiarities of spatial constructions and the ways of their interpretation.

Key words: space, local, semantics, prepositional constructions.

Определяя факт существования взаимосвязи форм общечеловеческого общения, мы обнаруживаем связи и отношения предмета к предмету, явлению, ситуации. Понятие взаимоотношения в пространстве, движения, локализации предметов традиционно включает в себя следующие составляющие:

- а) исходная точка движения;
- б) траектория движения;
- в) конечная точка движения.

Изучение элементарных форм предложно-падежных конструкций приводит к различию поверхностной и глубинной структуры предложения, определяя внутреннее строение текста, связи объектов в контексте. Таковые связи предметов существуют всегда, даже если они не проявляются непосредственно.

В качестве исходной точки (пункта) могут выступать различные объекты материальной или нематериальной сферы, в том числе и человек. «A woman - servant came into the room in which a child was sleeping...»' - «Служанка вошла в комнату, в которой спал ребенок...» (перевод наш. - Я. Ж.).

Категориальная сема локативности данного контекста определяет пространство как таковое - существительное «*комната*» служит синтаксической формой самой конструкции и местом ориентира. Последующая за ней конструктивная форма - *в которой спал ребенок* - уточняет рамки данного пространственного фрагмента.

«В каждом пространственном фрагменте можно выделить конкретные компоненты, характеризующие пространственное положение объектов»<sup>2</sup>. В качестве таких компонентов можно назвать наличие признака пространственности во всех значениях предложно-падежных конструкций. «There came a day when the first premonitory

blast of winter *swept over* the city»<sup>3</sup>. - «Наступил день, когда *по* улицам города пронесся холодный ветер - первый вестник приближающейся зимы» (перевод наш. - Н. Ж.).

Предложно-падежная конструкция - *swept over* - подтверждает семантику определения пространственного значения, уточняя его координаты по отношению ко всему населению города и формируя наше представление о размерах этого пространства *«по улицам города»*. Наличие признака пространственности определяет конкретные компоненты, характеризует пространственное положение объектов.

Исследования синтаксического способа передачи понятия предложно-падежных конструкций обнаруживает, что характерной чертой таких предложений является тот факт, что функция ориентира в них определяется синтаксической формой самой конструкции.

He was *near by* my house. - Он был *в* двух шагах от моего дома.

Jack nodded *apart* the nearest post-office. - Джек кинулся в сторону ближайшей почты.

Предложно-падежные конструкции данных предложений выражают специализированные конкретные значения, формируют пространственные отношения. Причем в зависимости от падежа они обозначают переход от названий средств перемещения в пространстве к средству действия: *уехать на поезде* - *to go by train*, *кататься на лыжах* - *to ski*, *путешествовать в вагоне* - *to travel in a railway carriage*.

К системе локативных предлогов примыкают предлоги, обозначающие место пролегания пути перемещаемого предмета. «He *hurried to Madison Street and boarded a horse-car*, which carried him *along* the Ogden Place to the square...»<sup>4</sup> - «Быстрыми шагами он направился на Медисон-Стрит, сел в

конку, которая довезла его до сквера по Огден-Плейс» (перевод наш. - Н. Ж.).

Значения глагола перемещения или пребывания включено в значение пространственных предложно-падежных форм:

- *boarded a horse-car* - сел в конку;
- *carried along* - довезла до...

Такие предлоги могут без изменения пространственного значения употребляться в предложениях разной структуры и содержания, характеризуя место развертывания всей ситуации.

Ситуативность любого действия, обозначающего проективные, локативные отношения, может получать такое функциональное осмысление, при котором один предмет видится как имеющий потенциал установить влияние на другой предмет:

- скамейка под дубом - a bench *under* the oak-tree;
- домик на окраине - a hut *at* the suburb;
- темное облако над фермой - a black stormy cloud over the farm.

Вербальное оформление мысли, языковые образы играют чрезвычайно важную роль в речевом общении, в попытке произвести действие по отношению к другому предмету:

- I caught him *at* his sleeve. - Я поймал его за рукав.
- He knocked *at* the door, but again there was no answer. - Он постучал в дверь, но опять никто не ответил.

Иногда контакт как бы подразумевается, но за пределами ситуации. Такие случаи характерны для глаголов передвижения.

- Two enemies rode *at* each other with the aim to kill. - Два врага съехались друг с другом. с намерением убить.
- The gun is aiming straight *at* me. - Ружье нацелено прямо на меня.

Адекватное представление пространственной семантики обеспечивает доступ к визуальной информации. «There were no town, but merely a group of official buildings... and *at the back*, among the coconut trees and

plantations, a few native dwellings)<sup>5</sup>. - Города не было, только офисы и среди кокосовых и тропических деревьев несколько домов туземцев» (перевод наш. - Н. Ж.). Данный пример определяет характер функциональной информации локативной конструкции и интерпретации предлогов, давая возможность визуально определить пространственное расположение поселения.

В пространственной сфере обычно выделяют статическую и динамическую локализацию<sup>6</sup>. *^Leaving the concert hall on the Friday night, he had walked straight home to his rooms*<sup>7</sup>. - Уйдя из концертного зала вечером в пятницу, он прошел прямо в свои апартаменты» (перевод наш. - Н. Ж.).

В контексте этого примера присутствуют динамическая локализация - уйдя из театра - и ...прошел прямо в свои апартаменты - возвращение домой.

«When I had my bags and all, I stood for a while *next to* the stairs... »<sup>8</sup> - «Когда все было упаковано, я стоял некоторое время около лестницы...»

Статическая локализация объекта в непосредственной близости от другого объекта (лестницы) обозначает признак направленности на предмет и локализации в данном пространстве, его исходное пространственное значение.

Материальная основа предложных конструкций служит средством передачи информации. При этом употребляются глаголы, обозначающие различные возможности передачи или фиксирования информации. «As they ran they saw the glow in the sky and when they *came to the top* of the hill, the leaping flames»<sup>9</sup>. - Когда они бежали, они видели зарево в небе, а когда они добрались до вершины холма - колеблющиеся языки пламени» (перевод наш. - Н. Ж.). Глагольные конструкции с предлогом фиксируют информацию о появлении языков пламени, но для того чтобы получить эту информацию, нужно было переместиться в пространстве - на вершину холма.

Анализ отношений, выражаемых предлогами, затрудняется необходимостью выделить формы этих отношений, так как возможность тех или иных отношений между словами определяется самой сущностью этих слов. «*It was a stone house, but there was wooden verandah all round it..* »<sup>10</sup> - «Это был каменный дом и вокруг него была деревянная веранда» (перевод наш. - **Н. Ж.**). Глагольная конструкция *there was* обозначает форму локализации «веранды». В конструкциях такого типа отмечается слитность выражаемых предлогом отношений с семантической сущностью глагольной единицы, если рассматривать «значение глагольно-предложного образования как единое целое». И в то же время предлог тесно соединен по смыслу с последующим существительным в один комплекс, конкретизирующий смысловое содержание глагольной единицы. «*I went out of the Hotel and crossed the street to my car*»<sup>12</sup>. - «Я вышел из отеля и пересек улицу, направляясь к своей машине.

Происходит конкретизация действия – динамика движения объекта к исходному пункту. В данном конкретном примере предлог, выражающий направление движе-

ния, заменен деепричастным оборотом, что совершенно не меняет логического восприятия действия.

«Такое восприятие вещей и отношений между ними выявляет, что вещи не более реальны, чем отношения, поскольку реальная природа свойств вещи может проявляться лишь в отношении»<sup>13</sup>.

Эту цитату целесообразно проиллюстрировать, с нашей точки зрения, такими примерами: «*It is morning. Sunny. The snow shines brightly*». - «Утро. Солнце. Снег ярко блестит». Получая такое формальное выражение, мы определяем, что связь в контексте можно конкретизировать в виде разнообразных отношений, которые и передаются предлогами.

«Утро. Снег блестит на солнце (под солнцем; из-за солнца)». Окончательная конкретизация происходит «лишь в определенных синтаксических и лексико-синтаксических моделях»<sup>14</sup>.

Предложно-падежные конструкции и семантико-синтаксические структуры определяют основные способы передачи пространственных локализаций, составляют основу семантических отношений при определении категории пространства.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> *Maugham S.* Stories. M., 1991. P. 1.

<sup>2</sup> *-Селиверстова О. Н.* Семантический анализ посессивных конструкций. М., 1977. С. 15.

*Preiser Th.* Sister Carrie. M., 1968. P. 80.

<sup>4</sup> Ibid. P. 153.

<sup>5</sup> *Maugham S.* The Lion's Skin. M., 1977. P. 34.

<sup>6</sup> *Баджек М. В.* Передача пространственных отношений в английском языке. М., 1999. С. 7.

<sup>7</sup> *Galsworthy J.* A Modern Comedy. M., 1976. P. 257.

<sup>8</sup> *Salinger J. D.* The Catcher In The Rye. M., 1990. P. 72.

<sup>9</sup> *Maugham S.* The Theatre. M., 1977. P. 159.

<sup>10</sup> *Maugham S.* The Lion's Skin. M., 1977. P. 160.

<sup>11</sup> *Есперсен О.* Современная английская грамматика на принципах истории. Лондон. 1949. С. 252.

<sup>12</sup> *Chandler R.* Farewell, My Lovely. M., 1983. P. 25.

<sup>13</sup> Философская Энциклопедия. М., 1967. С. 183.

<sup>14</sup> *Селиверстова О. Н.* Указ. соч.